

Some Latin texts about China

from 1600 to 1800

Michele Ferrero
Latinitas Sinica, Beijing Foreign Studies University

At the *Latinitas Sinica* Centre of Beijing Foreign Studies University we work often with the National Research Centre of Overseas Sinology, for the translation of material about China written in Latin. Some of it has been translated in Chinese, some of it has been only translated in English, some of it has not yet been translated from Latin in any modern language.

I prepared here a list, following a chronological order and, within it, an alphabetical order, of *some* of the works *about China* written in *Latin* from 1600 to 1800. Many of these books are available on *Google Books*¹, although often with numerous misspellings due to a non-reviewed use of the scanner. My paper tries to present the correct titles of these texts. It is a partial, first approach, to a huge amount of material. When available, I added the place and date of edition. The main purpose is to offer a variety of lexical material to learn Latin words linked with China.

I mostly used these sources of Western bibliography about China:

Ricci Roundtable on the History of Christianity in China, several collections accessible online through the *Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History*, University of San Francisco.

VON MOELLENDORF, J., *Manual of Chinese bibliography, Being a list of works relating to China*, Shanghai, Kelly and Walsh, London, 1876.

CORDIER, M.H., *L'Imprimerie sino-européenne en Chine: bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens au XVIIe et au XVIIIe siècle*, E. Leroux, Paris, 1901.

YULE, Henry, *Cathay and the way thither, being a collection of medieval notices of China. Translated and edited by Sir Henry Yule*, The Hakluyt Society, London, 1866, vol 1.

HERMANN, Viktor A. – GEIGER, John, *Bibliotheca Sinologica*, Th. Volcker publisher, Frankfurt, 1864.

LUST, John, *Western books on China published up to 1850*, Library of the School of Oriental and African Studies, University of London, 1987.

Bibliotheca Sinica 2.0, online, an extension of the bibliography *Western Books on China in Libraries in Vienna/Austria, 1477-1939*.

¹ On the issue of the academic use of Google see for example: Hemment, M. "A scholarly guide to Google", Harvard College Library, 2008, available at <http://hcl.harvard.edu/research/guides/google/>

1600-1650

AA.VV

Variorum librorum Chinensium bibliotheca, sive libri qui nunc primum ex China seu regno Sinarum advecti sunt, Amstelodami, 1605.

Collado (or Colladi), D.

Dictionarium linguae sinensis cum explicatione latina et hispanica caractere Sinensi et Latino, Romae, Propag., 1632.

Hayo Scoto J.

Historica relatio de regno et statu magni regis Mogor, In: *de rebus Japonicis, Indicis, et Pervanis epistolae recentiores. A Ioanne Hayo Dalgattiensi Scoto Societatis Iesu in librum unum coacervatae*, Antverpiae, Ex Officina Martinii Nutii, 1605.

Legrand, Luis

Rerum mirabilium in regno Sinae gestarum litterae annua, Antverpiae, 1625.

Nieuhof, Johannes

Legatio batavica ad magnum Tartariae chamum Sungteium, modernum Sinae imperatorem: Historiarum narratione, quae legatis in provinciis Quantung, Kiangsi, Nanking, Xantung, Peking, et aula imperatoria ab anno 1665 ad annum 1657 obtigerunt, ut et ardua Sinensium in bello tartarico fortuna, provinciarum accurata geographia, urbium delineatione, nec non artis et naturae miraculis ex animalium, vegetabilium, mineralium genere per centum et quinquaginta aeneas figuras passim illustrata et conscripta vernacule, Amsteldami, Apud J. Meursium, 1668.

Orelonez de Cavallos

Chinensis regni descriptio ex variis autoribus, Lugduni Batavorum, 1639.

Rerum morumque in Regno Chinensi maxime notabilium, Antverpiae, Viduam et Haeredes Francisci Fickaert, 1655

Ricci Matteo (1552-1610)

De Christiana expeditione apud Sinas (see Trigault)

Tetrabiblion Sinense de moribus, 1593, a Latin translation of the *Four Books* mentioned by other sinologists but never found or never published.

Schreck Johann(es) a.k.a. Terentius (or Terrentius) (鄧玉函 1576 – 1630)

Plinius Indicus, a botanic and zoological encyclopaedia about Asia, manuscript lost but quoted in Chinese sources

Epistolium ex regno Sinarum ad mathematicos Europaeos missum cum commentario Johannis Kepleri, Sagani, 1630

Trigault Nicholas (金尼閣 1577-1628)

Trigault was born in 1577 in Douai². His most famous work is the translation of Matteo Ricci's Journal: *De Christiana expeditione apud Sinas suscepta ab Societate Jesu. Ex P. Matthaei Riccii eiusdem Societatis commentariis Libri V. In Quibus Sinensis Regni mores, leges, atque instituta, et novae illius Ecclesiae difficillima primordia accurate et summa fide describuntur. Augustae Vind., apud Christoph Mangium*, 1615. The text had various edition and was reprinted also in Colonia in 1667. Another edition: Colonia, 1667.

He also wrote *Regni Chinensis descriptio. Ex Variis Authoribus*, ("Description of the

² Today's France

Kingdom of China, from various authors) Leiden, Ex Officina Elzeviriana, 1639 and *Litterae Societatis Jesu e regno Sinarum annorum MDCX et MDCXI*, (“Letters of the Society of Jesus from the Kingdom of China in the year 1610 and 1611), published in 1615.

1651-1700

Acosta (or: A Costa), Ignatius

Sapientia sinica, exponente P. Ignatio a Costa, a P. Prospero Intorcetta orbi proposita, Kien Cham, in urbe Sinarum provinciae Kiam Si, Kiuchan, in folio, 1662.

Ta hio, (Latin translation), Kienchang fu (Kiangsi), 1662.

Baikoff (or Baikov), Fyodor (1612-1663)

Relatio ablegationis quam Czarea Majestas ad Catayensem Chamum Bogdi destinavit anno 1653,

In: Thevenot *Rec. de Voy.* Paris, 1696.

Bouvet Joacquin (1656-1732)

Joacquin Bouvet (白晋 1656-1732) His main work in Latin is *Icon Regia Monarchae Sinarum nunc regnantis ex gallico versa*, 1699. (“Description of the monarchy of China currently reigning, translated from French”). It is interesting to notice the need of translating from French to a more widely used – at the time – language, Latin, in order to reach a larger audience.

Boym Michal Piotr (卜弥格 1612–1659)

Flora Sinensis, Viennae, 1656, in folio.

Specimen medicinae sinicae, sive opuscula medica ad Mentem Sinensium, Francofurti : Sumptibus Joannis Petri Zubrodt, 1682.

Clavis Medica ad chinaram doctrinam de pulsibus, Francofurti, 1680.

Brand, Adam (although British he was part of a Russian delegation to Beijing)

Brevis descriptio itineris Sinensis a Legatione Moscovitica Anno 1693, 94 et 95. confecti, communicante Dno. Brandio Lubecensi qui fuit in comitatu Dni. Isbranfi a Moscic ad Sinas ablegati.

In: Leibniz, Gottfried Wilhelm, Freiherr von, 1646-1716. *Novissima Sinica historiam nostri temporis illustratura*, 1699.

Brollo, Basilio (1648 – 1704)

Compiled two manuscript dictionaries Latin-Chinese, largely used by Guignes for his Latin-Chinese-french dictionary

Dictionarium sinico-latinum R. P. Bazilii a Glemona missionario; cum indice copioso, characteribus inveniendis accomodato eorumque sinicis elementis ac linearum varie componentinm elencho; his accessere sinensium antithetorum, particularum numeralium, vocum, quibus additur particula ta, atque cognominum accurate (sic) collectiones, cum Cyclo sinico. Macai, 1733.

Dictionnaire chinois-latin, par le P. Basile de Glemona, manuscrit très-soigné, exécuté à la Chine, sur papier du pays, en 1714. In-fol., cuir de Russie, fil., fers à froid, tr. dor.

Dictionarium juxta clavium ordinem, auctum et emendatum a J. Klaproth.

Basilii de Glemona Dictionarium sinico-latinum. British Museum, Ms. Add. 25316.

Buglio Ludovico (利類思 1606-1682)

He composed nearly two dozen works in Chinese and also translated a large part of

the Roman Breviary and the *Summa Theologiae* of Thomas Aquinas.

Clever, Andreas (1634-1698)

Specimen medicinae sinicae, sive, Opuscula medica ad mentem sinensium, continens I. De pulsibus libros quatuor e sinico translatos. II. Tractatus de pulsibus ab erudito europaeo collectos. III. Fragmentum operis medici ibidem ab erudito europaeo conscripti. IV. Excerpta literis eruditi europaei in China. V. Schemata ad meliorem praecedentium intelligentiam. VI. De indiciis morborum ex linguae coloribus et affectionibus : cum figuris aeneis et ligneis, Francofurti, Sumptibus Joannis Petri Zubrodt, 1682.

Clavis Medica ad Chinarum Doctrinam de Pulsibus, autore R. P. Michaele Boymo, e Soc. Jesu, et in China Missionario. Hujus operis ultra viginti annos jam sepulti fragmenta, hinc inde dispersa, collegit et in gratiam Medicae Facultatis in lucem Europaeam produxit Cl. Dn. Andreas Cleyerus, M. D. et Societatis Batavo-Orientalis Prato-Medicus. A quo nunc demum mittitur Totius operis Exemplar, e China recens allatum, et a mendis purgatum, Procuratore R. P. Philippo Copleto, Belga, e Soc. Jesu, Chinensis missionis Romam misso. Norimbergae, 1686.

Couplet Philippe (柏应理 1623 – 1693)

In Latin he wrote a *Tabula chronologica monarchiae sinicae juxta cyclos annorum LX ab anno a. C. 2952 ad annum p. C. 1683*, (“Chronological chart of Chinese kings according to cycles of 60 years from the year 2952 b.C. to 1683 A.D.”) Paris, 1686; reprinted in Vienna in 1703. He also wrote a *Catalogus Patrum Societatis Jesu*, (“List of the Fathers of the Society of Jesus”) Paris, 1686; *Imperii Sinarum et rerum in eo notabilium synopsis* (“Summary of the Chinese kingdom and of notable things in it); *Regni Chinensis descriptio, intercalato Bened. Goesii itinerario ex India in Sinarum regnum*, (“Description of the Chinese kingdom, with inserted the journey of Bento de Gois from India to China”) Lyons, 1700. His most famous work however is *Confucius, Sinarum Philosophus, sive Scientia Sinensis latina exposita studio et opera Prosperi Intorcetta, Christiani Herdtrich, Francisci Rougemont, Philippi Couplet, PP. Soc. Jesu*, Paris, 1778. (“Confucius, Philosopher of China, the Chinese wisdom presented in Latin by the hard work of Prospero Intorcetta, Christiani Herdtrich, Francis Rougemont, Philippe Couplet, Fathers of the Society of Jesus”). This is one of the most influential Western translation of the Confucian classics

Aegidius Estrix

Elogium F. de Rougemont (1690),³ written 24 years after his death, perhaps connected with this other document: *Innocentia Missionariorum Sinensium Belgarum, Germanorum, Gallorum ac in primis P.Ferdinand Verbiest, vindicata Romae anno 1690 contra geminam epistolam Patris NN. And P.N.Generalem datam Macai 2 Martii 1689*. This is a long response to a letter that says that only Italian and Portuguese do missionary works while Belgian and French and German do only scientific work.

Diaz Emmanuel (陽瑪諾 1574 ~ 1659)

He translated into Chinese *Contemptus Mundi*, or *De Imitatione Christi*.

Garcia F.(ed.)

Historica relatio de ortu et progressu fidei orthodoxae in regno Chinensi ab a.c. 1581

³ Noël GOLVERS (ed.) *François de Rougemont, S.J., Missionary in Ch'ang-Shu (Chiang-Nan) A Study of the Account Book (1674-1676) and the Elogium*, Ferdinand Verbiest Foundation K.U.Leuven, (*Leuven Chinese Studies VII*), available on Google books.

usque ad a.c. 1669 ex literis R.P. Joannis Adami Schall, Ratisbonae, 1672.

Gerbillon Jean-Francois (張誠 1654-1707)

Exceptorum ex literis a R.P. Johanne Francisco Gerbillonio 2. et 3. Septemb. ex urbe Nibchou Tartariae Orientalis ditionis Moschicoe prope Sinensis Imperii fines. (“Selection from the letters written by Father Jean Francois Gerbillon on 2 and 3 september from the city of Nibchou of Northern Tartaria under Moscow, near the borders of China”), where he talks about his experience as interpreter of China during the signing of the Treaty of Nerchinsk. The other is a grammar of Manchu’ language: *Elementa linguae tartarico-mantchuricae*, (“Elements of the language tartaric-manchu”) in: Thevenot, *Rel. de div. voy*, Paris, 1696.

Gouvea Antonio, de

Innocentia victrix, sive sententia Comitiorum Imperii Sinici pro innocentia Christianae Religionis, lata juridice per annum 1669 et jussu R.P. Antonij de Gouvea Soc. is Jesu ibidem V. Provincialis Sinico-Latine esposita, In Quam-cheu, metropoli provinciae Quantum in regno Sinarum, Quamcheu, 1671.

Herdtrich Christian Wolfgang (恩理格 1625-1684)

Confucius, Sinarum Philosophus, sive Scientia Sinensis latina exposito studio et opera Prosperi Intorcetta, Christiani Herdtrich, Francisci Rougemont, Philippi Couplet, PP. Soc. Jesu, Paris, 1778.

He is also author of a large Chinese-Latin dictionary (*Wentse-Ko*)

Gabiani, Jean Dominique

Incrementa Sinicae ecclesiae a Tartaris oppugnatae, 1673.

Hyde Thomas (An English librarian 1636-1703)

Varia Chinensia, scil. eorum Idololatria, Opiniones de Deo et de Paradiso atque de Gehenna, et de Gradibus et modis supplicii de eorum Literatura et Libris et Charta, et de imprimendi modo atque antiquitate, c. omnia excerpta ex ore et scriptis nativi Chinensis Shin Fo-burg.

Periplus Marium Mediterranei et Archipelagi, Turcice et Latine, cum circulo ventorum in variis Linguis, Arabica, Persica, Chinensi

Syntagma dissertationum cum appendice de lingua sinensi, ed G. Sharpe, Oxonii, 1767.

Historia nerdiludii h.e. dicere trunculorum, cum quibusdam aliis Arabum, Persarum, Indorum, Chinensium et aliarum gentium ludis, Oxoniae, 1694

Intorcetta Prospero (殷铎泽 1626-1696)

Sinarum scientia politico-moralis, Goa, 1667.

Confucius Sinarum philosophus, sive scientia sinensis latine exposita. Adjecta est tabula chronologica Sinensis monarchiae, Parisiis, 1687.

Compendiosa narratio. De statu missionis chinensis. Ab anno 1581, usque ad Annum 1669, Romae, 1671.

Testimonium de cultu sinensi, Parisiis, 1700.

Gruberi Tartarica et Sinica. Parisiis, 1672 (about the journey of Fr Grueber from China to Europe)

Kircher Athanasius (基歇尔 1602–1680)

China Illustrata. Athanasii Kircheri E Soc. Jesu China Monumentis, Qua Sacris qua Profanis, Nec non variis Naturæ & Artis Spectaculis, Aliarumque rerum

memorabilium Argumentis Illustrata, auspiciis Leopoldi Primi, Roman. Imper. semper Augusti, Munificentissimi Mecaenatis, Amstelodami: Janssonius a Waesberge; Weyerstraet, 1667.

Leibniz, Gottfried (1646-1716)

Collectanea etymologica, Hannover, 1717.

Novissima Sinica historiam nostri temporis illustratura in quibus de Christianismo publica nunc primum auctoritate propagato missa in Europam relatio exhibetur, deque favore scientiarum Europaeorum ac moribus gentis et ipsius praesertim monarchae, tum et de bello Sinensium cum Moscis ac pace constituta, multa hactenus ignota explicantur. Edente G.G.L. indicem dabit pagina versa. Secunda editio. Accessione partis posterioris aucta., Hannover, Nikolaus Foerster, 1699.

Epistolae ad diversos, edent Ch. Kortholto, Leipzig, 1734-1742.

Martini Martino (衛匡國 1614-1661)

Regni Sinensis a Tartaris devastati enarratio.

Sinicae Historiae Decas Prima, res a gentis origine ad Christum natum in extrema Asia sive Magno Sinarum Imperio gestas complexa, Munchen, 1658

Novus Atlas Sinensis, 17 sheets, in folio.

Atlas Sinensis, hoc est description imperii Sinensis una cum tabulis geographicis, Amstelodami, 1656

De Bello Tartarico Historia, in qua, quo pacto Tartari hac nostra aetate Sinicum Imperium invaserint ac fere totum occuparint, narratur eorumque mores breviter describuntur, Antverpiae, 1654

Grammatica Sinica

Historia sinica vetus ab origine ad Christum natum, Amsterdam, 1659.

Brevis relatio de numero et qualitate cristianorum apud Sinas, Romae, 1654.

Mentzel, Christian (Mentzellius) (1622-1701)

Sylloge minutiarum lexicum sinico-characteristici, Berolin, 1685.

Clavis Sinica, ad Chinensium scripturam et pronunciationem mandarinicam, Centum & viginti quatuor Tabulis accurate Scriptis praesentata, Qua Aperitur modus evolventium eorum lexicum vasta mere Characteristica, praesertim çùgoèi dicta, fabrefacta a Christiano Mentzelio, D. Sereniss. & Potentiss. Elector. Brandenburgici Consil. & Archiatro Seniore. Ex officina Salfeldiana, Berolin, 1689.

Chinensium Lexicum caracteristici, inscripti çù guei h.e. De Literarum generibus & speciebus, Sive literis radicalibus, & earum compositis: primo Characteristica, Sinice & Latine verbotenus explicati, & novis lexicum chim, cu, tum. & aliis necessariis literis plurimis aucti & correcti Volumen VI. Continens opus Manufactum a Christiano Mentzelio, D. [168- ?]

Opusculum de radice Jin-seng, ex herbariis sinicis, Berolin, 1685.

Müller, Andreas (1630-1694)

Opuscula non nulla Orientalia uno Volumine comprehensa Quorum Sequenti pagina prolixius monstrabitque. [it includes:] historia sinensis; monumentum sinicum; hebdomadas observationum de rebus sinicis; commentatio alphabetica de Sinarum magnaue Tartariae rebus; nomenclator Imperii sinensis geographicus, Basilicon sinense, primos homines, reges et imperatores Sinensium exhibens, Francofurti, 1695.

Abdallae Beidavaei Historia Sinensis, Persice a gemino manuscripto edita, Jenae: prostat apud Johannem Bielkivm, 1689.

Oratio dominica sinice et monumenti sinici quod A D 1625 in ipsa China erutum descriptio, Berolini, 1672.

Hebdomadas observationum de rebus sinicis, Col.Brandenburgiae, 1674.

De invento sinico. Epistolae nonnullae amoebaeae inventoris & quorundam Soc. Jesu Patrum, aliorumque literatorum, 1676.

De rebus sinensium epistola, Jenae, 1689.

De Sinarum Magnaeque Tartariae Rebus Commentario Alphabetica, Francofurti ad Oderam, apud Johannem Volcker, s.a

Disquisitio geographica & historica de Chataja, Berolini, Rungianis, 1671.

Specimina sinica, Berolini, 1685, in folio.

Pereira Thomas (1645-1708)

He is one of the translators of the letter sent by the Kangxi emperor to Rome:

Brevis relatio eorum quae spectant ad declarationem Sinarum imperatoris Kamhi circa Coeli, Cumfucii et Avorum cultu, datam anno 1700. Accedunt Primatum, doctissimorumque virorum et antiquistimae traditionis testimonia. Opera P.P. Societ. Jesu Pekini, pro Evangelii propagatione laborantium, Pekini, 1700

Ray (or Rhay), Theodore (or Antonio de Andrade) (1580 -1634)

Descriptio regni Thibet, Paderborn, 1658.

Reland, Erico

De magno Sinarum imperio, Holmes, 1697

Riccioli B.

Flora sinensis in geographia reformata, Bononiae, 1661.

Rougemont, Francois de (1624-1676)

Historia tartarico sinica nova (1660-68), Lovanii, 1673.

Semedo Alvaro (1586-1658)

Artificia hominum miranda naturae in Sina et Europa, Francofurti, 1655.

Schall von Bell Johann Adam (湯若望 1591 -1666)

Historica narratio de initio et progressu missionis soc. Jesu apud Sinensis, Viennae Austriae, 1635

Historica relatio de ortu et progressu fidei orthodoxae in regno chinensi per missionariis societatis Jesu ab anno 1581 usque ad annum 1666, Ratisbon, August Hanckwitz, 1672.

Historica relatio [or narratio] de initio et progressu Missionis Societatis Jesu apud Sinenses, ac praesertim in regia Pekinensi, ex litteris R. P. Adami Schall, ex eadem Societate, supremi ac regii Mathematicum tribunalis ibidem praesidis. Vienna, 1665.

Schoepfer, M J

Dissertatio de natalibus philosophiae Sinensis, Rostochii, 1698.

Spitzel, Gottlieb (Spizelius) (1639-1691)

De re literaria sinensium commentarius, in quo scripturae pariter ac philosophiae sinica specimina exhibentur, et cum aliarum gentium, praesertim aegyptiorum, graecorum, et indorum reliquorum literis atque placitis conferuntur, Lugd. Batavorum, Ex Officina Petri Hackii, 1660.

Fourmontii oratio de literatura sinica recitata Parisiis in regia Inscr. Academia, die 14 apr. 1722.

Thevenot, Melchisedec (1620-1692)

Librarian of Royal Library of Paris from 1684 to 1692 published a collection of translations of relations about travels, *Relations de Divers Voyages Curieux* (Paris, 1663), that includes many articles in Latin about China, quoted above.

Varo Francisco (1627-1687)

Facilis et perspicua Methodus ad Linguam mandarinam addiscendam, a Reverendo Patre f. Francisco Varo Ordinis Predicatorum in China Vicario Provinciali tradita, 1684 (part in Latin part in Spanish), Vaticana, Borgia Latino 523.

Grammatica Linguae Sinensis Auctoribus PP. Varo et De Cremona ex Hispanico in Latinum idioma translata et aucta. Neapoli, 1835

Verbiest, Ferdinand (南懷仁 1623 – 1688)

Liber organicus astronomiae europaeae apud Sinas restitutae sub imperatore Sino-Tartarico Camhi appellato, (“Book of instruments of European astronomy used in China under the emperor called Kangxi”), Peking, 1668. This text was then reprinted as *Astronomia europaea sub imperatore tartaro sinico Cam Hy appellato ex umbra in lucem revocata a R. P. Ferdinando Verbiest Flandro-Belga e Societate Iesu*, Dilingae, J.C. Bencard, 1687. He also wrote a *Elementa linguae tartaricae*, (“Elements of Tartarian language”) 1676. Ferdinand Verbiest died in 1688.

Voss, Isaak (Vossius) (1618-1689)

Observationum variorum liber, Londini 1685. (contains a chapter “*De urbibus et scientiis Sinensium*”)

1700-1720

AA.VV

Historia cultus sinensium, seu varia scripta de cultibus Sinarum inter vicarios Apostolicos Gallos aliosque Missionarios et Patres Societatis Jesu controversis, Coloniae, 1700.

Alexander VII, Pope (1599 – 1667)

De ritibus sinensium erga confucium philosophum, et progenitores mortuos: Alexandri papae VII decreto permissis, adversus librum inscriptum, historia cultus sinensium.

Includes: *Conclusiones deductae ex observationibus duodecim in quartum caput Mandati Maigrotiani*, Typis & Sumptibus Joannis Caspari Bencard Bibliopolae, Augustae Vindellicorum [i.e. Augsburg], & Dilingae, 1701.

Algoewer M D. et Haas j.M.

Disputatio de mathesi sinica, Aug. Vindellicorum, 1702.

Bracati (or Bracoti), Francesco

De Sinensium ritibus, Parisiis 1700

De cultu Confucii philosophi et progenitorum apud Sinas, Dillingiae, 1700

Castner, Kaspar (1655-1709)

Relatio sepulturae magno Orientis apostolo S. Francisco Xaverio erectae in insula

Sanciano anno saeculari MDCC., Peking: s.n., 1700.

Printed from wooden blocks on one side only of leaves folded in Chinese fashion.

Foliation in Chinese

Dunin-Szpot

Collectanea Historiae Sinensis ab anno 1641 ad annum 1700, ex varijs documentis in archivo Societatis existensibus excerpta duobus tomis distincta Auctore Dunin-Szpot, 1700.

Filippucci, Francesco Saverio (1632-1692)

Praeludium ad plenam disquisitionem an bona vel mala fide impugnentur Opiniones, et Praxes Missionariorum Societatis Jesu in Regno Sinarum. Ad Cultum Confucii et defunctorum pertinentes. De statu questionis. MS., 2 copies, 40 ff. & 38 ff. Rome: BNCR (BVE) Fondo Gesuitico 1249/7; ARSI Jap Sin 150, ff. 159-212. 1683.

De Sinensium ritibus politicis acta, seu R. P. Francisci Xaverii Philippucci, Missionarii Sinensis e Societate Jesu, Praeludium ad plenam disquisitionem, an bona vel mala fide impugnentur opiniones et praxes Missionariorum Societatis Jesu in regno Sinarum ad cultum Confucii et defunctorum pertinentes. Paris, Apud Nicolaum Pepie, 1700.

Franciscans

Sinica Francescana, Volumen VI, "Relationes et Epistolas Primorum Fratrum Minorum Italarum in Sinis (Saeculis XVII et XVIII)", Collegit et ad fidem codicum redegit et adnotavit P. Georgius Mensaert O.F.M., Romae, 1961.

Furtado, Francisco (1587-1653)

Informatio antiquissima de praxi missionariorum Sinensium Societatis Jesu: circa ritus Sinenses, data in China, jam ab annis 1636 et 1640, 1700.

Gobien (or: Le Gobien), Charles (1653-1708)

Charles Gobien (or Le Gobien), (哥比安 1653-1708) in Latin he wrote: *Dissertatio apologetica de Sinensium ritibus*, ("Defensive dissertation about Chinese rites"), Leodii, 1700.

Sarpetri, Domenico Maria < -1690 >

Apologia pro decreto S.D.N. Alexandri VII et praxi Jesuitarum circa caerimonias, quibus Sinae Confucium & Progenitores mortuos colunt / ex patrum Dominicanorum et Franciscanorum scriptis concinnata, Lovanii, Apud Aegidium Denique, 1700

Kaempfer, E.

Amoenitatum exoticarum politico-physico-medicarum fasciculi v. Gnebus contiventur variae relationes rerum persiacarum et ulerioris Asiae, Lemgoviae, 1712

Koegler, Ignatius (1680-1746)

Litterae patentes Imperatoris Sinarum KangHi. Sinice et latine cum interpretatio et tabula aenea, edidit C.G. von Murr., Norimbergae et Altdorfii., 1802.

De Biblis Judaeroum Sinensibus. In: von Murr's Journal, VII, Norimbergae et Altdorfii., 1802.

Lefabre J. (or Le Favre)

In latin he wrote *De Sinensium ritibus politicis acta seu R.P. Jacobi Le Favre, Parisiensis, e Societate Jesu missionarii sinensis dissertatio theologico-historica de avita Sinarum pietate praesertim erga defunctos et eximia erga Confucium magistrum suum observantia*, Lugduni et Parisiis, apud Nicolaum Pepie, 1700. This text is part of the long debate on whether the

honor given to Confucius was a religious act or a social politeness. Le Favre is in favor of this latter opinion.

Meuselius, Johannes Georgius

Bibliotheca historica; instructa a B.G.Struvio aucta a C.G.Budero nunc vero a J.G.Meuselio ita digesta, amplificata et emendata, ut paene novum opus videri possit, Lipsiae, 1784-1802.

Noel, Francois (1651-1729)

Francois Noel, (卫方济 1651-1729) wrote *Sinensis imperii libri classici sex, nimirum adutorum schola, immutabile medium, Liber sententiarum, Mencius, Filialis observantia, Parvulorum schola, e Sinico idiomate in Latinum traducti a p. Francisco Noël, Societatis Iesu missionario*, Praga, 1711 (“The six Classical books of the Chinese empire, that are the Higher School, the Unchangeable Middle Way; the Book of Sentences, Mencius, the Filial Respect, the School of the children, translated from Chinese in Latin by Father Francis Noel, missionary of the Society of Jesus”). *Philosophia sinica, tribus tractibus, cognitionem primi entis; ceremonias erga defunctos, ethicam juxta Sinarum mentem complectens; historica notitia rituum et ceremoniarum Sinicarum*, Praga, 1711. (“Chinese philosophy, in three parts: the knowledge of the first Being [God]; the ceremonies towards the dead; including the ethical thinking according to the Chinese; a historical account of Chinese rites and ceremonies”). *Observationes mathematicae et physicae in India et China factae ab anno 1684 usque ad annum 1708*, Praga, 1710. (“Mathematical and physical observations made in India and China from the year 1684 to the year 1708”)

Purgstall, Albert Christian Graf von (1671-1744)

Synopsis vitae et doctrinae Confucii, Vienna, 1708.

Stumpf, Kilian (1655–1720)

Acta Pekinensia. An eighteenth-century Latin manuscript of 1446 folios, written by the German Jesuit and kept in the Jesuit Roman Archives. The *Acta Pekinensia* is a collection of detailed reports on the actions and events, mostly at the imperial court of Beijing in the years 1705–10, related to the papal legate, Charles Maillard de Tournon (1668–1710), who was sent to China for the purpose of settling the so-called Chinese Rites Controversy.

1720-1780

Bayer, Theophilus Siegfried (1694-1738)

Musaeum Sinicum In quo Sinicae Linguae et Litteraturae ratio explicatur, Petropoli, 1780, 2 vols., 8vlls.

De horis sinicis et cyclo horario commentationes, acc. Ejusdem auctoris parergon sinicum de calendariis sinicis, Petropoli, 1735.

De litteratura Mangiurica, Comment. Acad. Petropol, VI.

Dissertatio de lingua Mangiurica, ibidem.

Bring S.

De praerogativis imaginum literarum chinensium, Lund, 1748.

Buelfinger,(or Bilfinger) George Bernhard (1693-1750)

Specimen doctrinae veterum Sinarum moralis et politica, libellis Sinicae gentis classicis, Confucii sive dicta sive facta complexis, Francofurti, 1724.

Cassiano, da Macerata (1708-1791)

Alphabetum Tangutanum sive Tibetanum, Romae : [s.n.], 1773.

Danetius, Petrus

Petri Danetii Lexicon Latinum, Sinice conversum, in usum Gymnasii Pekinensis, a R.P. Dominico Parrenino, S.J. missionario Pekinensis, et Bayero dedicatum, 1732, manuscript

De Premare Joseph Henri Marie (1666 - 1736)

Joseph Henri Marie De Premare (马若瑟 1666-1736). His most important work is in Latin: *Notitia linguae sinicae* (1720), Malacca, 1831. (“An introduction to Chinese language”); *Vocabularium latino-sinicum, ad usum missionariorum societatis Jesu* (manuscript) (“Latin Chinese dictionary to be used by the missionaries of Society of Jesus”).

Fouquet, Jean Francois

Jean-François Fouquet (傅圣泽 12 March 1665 – 1741). In Latin he wrote *Tabula chronologica historiae sinicae*, Romae, 1729.(a chronological chart of Chinese history).

Fourmount, Etienne (1683-1745)

Etienne Fourmont, (傅尔蒙 1683-1745). In Latin he composed a *Grammatica Sinica*, Parisiis, 1742. *Meditationes Sinicae: In Quibus I. Consideratur Linguae Philosophicae Atque Universalis Natura Qualis Esse, Aut Debeat, Aut Possit. : 2. Lingua Sinarum Mandarinica Tum in Hieroglyphis Tum in Monosyllabis Suis ... Ostenditur : 3. Datur Eorumdem Hieroglyphorum Ac Monosyllaborum Atque Inde Characterum Linguae Sinicae Omnium ... Lectio & Intellectio ... : 4. Idque Omne, Progressu a Libris Mere Europaeis (De Sinica Tamen) Ad Libros Mere Sinicos, Facto* (Lutetiae Parisiorum: Chez Musier le Père ... Jombert ... Briasson ... Bullot; ex typographia Bullot, 1737). *Lingua Sinarum Mandarinicae Hieroglyphicae Grammatica Duplex, Latine Et Cum Characteribus Sinensium. Item Sinicorum Regiae Bibliothecae Librorum Catalogus* (“A double grammar of Chinese language Mandarin hieroglyphic, with Latin and Chinese characters”), Lutetia Parisorum, Typ. Josephi Bullot, 1742.

Jones W.

Poeseos asiaticae commentariorum libri VI, cum appendice, Londini 1774; Lipsiae 1777.

Lagerloef, N.

De Wollfi sententia de philosophia Sinarum, Lund., 1737.

Mosheim, Johann Lorenz,

Historia Tartarorum ecclesiastica adjecta est Tartariae Asiaticae secundum recentiores geographos in mappa delineatio, Helmstadi, Weygand, 1741.

Needham J.T.

De Inscriptione quadam aegyptiaca Taurini inventa et Characteribus Aegyptiis olim et Sinis communibus exarata idolo cuidam antiquo in regia universitate servato ad utrasque Academias Londinensem et Parisiensem rerum antiquarum investigationi et studio praepositas data epistola, Romae, Ex Typographia Palladis, 1761.

Reimann F. A. (Reimmanus)

Jacobi Friderici Reimanni Historia literaria Babyloniorum et Sinensium. Illa, methodo chronologica, haec, scientifica adumbrate, Brunsvigae et Hildesiae, apud viduam Schroederi, 1741, (there is also an edition from St Petersburg of 1803)

Historia philosophiae sinensis, Brunswige et Hildesiae, 1741.

Sharpe, Gregorius

De lingua sinensi aliisque linguis orientalibus, Oxonii, 1767.

Alphabetum Tibetanum Missionum Apostolicorum commodo editum. Romae, 1773.

Tragarel E.

De antiquitate Sinarum, Gryphisvaldiae, 1772.

Wolff, Christian

De sapientia Sinensium, Trevolt, 1725.

Oratio de philosophis Sinarum practica, Francofurti, 1726.

1780-1800

Breitkopf, J.G.L.

Exemplum typographiae sinicae figuris characterum e typis mobilibus compositum, Lipsiae, 1789, 4th.

Buddeus, Joannes Franciscus (1667-1729)

Dissertatio de superstitioso mortuorum apud Sinenses cultu, Halis, 1700.

Castorano, Carlo Orazi da (1673 1755)

Dictionarium Latino-italico-sinicum Tam vocum, quam Litterarum seu Characterum usualium Sinensium a P. Fr. Carolo Horatii a Castorano. Opus etiam utilisimum pro DD. Mercatoribus Europeis, Gallis, Hispanis, Germanis, Moscovitis, Anglis, Holandis & c. in Imperio Sinico Contractus et Mercimonia exercentibus. Roma, 1732.

Grammatica seu manuductio ad linguam sinicam facilius addiscendam a fratre Carolo Horatio a Castorano, regularis observantiae S.P. Francisci ex provincia Sancti Bernardini de Aquila pro Sacra congregatione de Propaganda fide in Sinis per continuos 33 annos missionario compositum et concinnatum. (Manuscript)⁴

Georgii F. Augustini Anton.

Eremitae alphabetum Tibetanum missionum apostolicarum commodo editum, Romae 1762

Alphabetum Tibetanum sive Tungutanum, Romae, 1773.

Loureiro Joao, de (1710-1791)

Flora Cochinchinensis sistens plantas in regno Cochinchina nascentes, quibus accedunt aliae observatae in Sinensi imperio, Africa orientali, Indiaque locis variis, omnes dispositae secundum systema sexuale linnaeum, Ulyssipolae, 1790.

Norberg, Matthias

Dissertatio historica de regno Chataja ejusque re sacra, litteraria, militaria, judiciaria, magnificentia imperiali et metropolis Kambalu, Lundae, typis Berlingianis, 1795.

Pallas, Peter Simon

Linguarum Totius Orbis Vocabularia Comparativa, Pars 2, 1789.

⁴ See the article "Sul fondo manoscritto "De Rebus Sinensibus" del Fr. Carlo Orazio da Castorano custodito nella Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele di Napoli" in: Asia Orientale, n. 5/6 1987, a cura del Dipartimento Studi Asiatici, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", pp. 7-48.